

СНИЖЕННЫЕ ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА*

С.А. Андросова
Белгород

Изучение фразеологии любого языка имеет большое значение. Оно позволяет не только пополнить знания в области теории языка, но и более полно понять современное состояние языка. Фразеология представляет собой весьма интересное явление, но в то же время является довольно трудным для изучения, т.к. "из всех творений языкового гения человека фразеология – наиболее самобытное, сложное и компликативное явление" (Ройзензон 1977: 116).

Фразеологический фонд французского языка включает в себя фразеологические единства письменно-литературного языка (ФЕ) и фразеологические единства сниженного пласта языка (СФЕ). Многие исследователи придерживаются мнения, что ФЕ и СФЕ мало чем отличаются друг от друга как в структурно-грамматическом плане, так и в семантическом. Тем не менее некоторые ученые выделяют ряд признаков, отличающих СФЕ от ФЕ. Как известно, для фразеологизмов характерна высокая степень экспрессивности, лаконичности и образности. Так, В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитина рассматривают фразеологизмы как языковые единицы особого уровня, которым присущи такие свойства, как описательность, "криптологичность" и формальная эксплицитность. Авторы также отмечают, что для фразеологизмов особенно характерна негативная экспрессивность и что эти свойства распространяются не только на литературную фразеологию, но и на жаргонную, т.е. сниженную. Специфика же последней заключается в более интенсивном и комплексном проявлении ею всех этих свойств (Мокиенко, Никитина 1999: 80).

Как отмечает А.Г. Назарян, лексика обслуживает преимущественно интеллектуальную сферу языка, а фразеология – эмоциональную. В соответствии с этим слово возникает прежде всего для называния (номинации) данного понятия, а фразеологизм – для его образно-экспрессивной характеристики. Тем не менее, фразеологические единицы выполняют в языке не только стилистическую, но и номинативную функцию (Назарян 1976: 54-55). При этом специалисты отмечают, что социокультурной спецификой большинства фразеологизмов жаргонизированного просторечия является ее многослойность, которая проявляется как в выборе объекта номинации, так и в выборе образного мотива ФЕ, позволяющего донести до адресата соответствующие эмоционально-оценочные смыслы (Мокиенко, Никитина 1999: 81).

* Исследование выполнено в рамках внутривузовского конкурса БелГУ 2005 года на соискание грантов по проведению приоритетных исследований науки, технологий и техники – конкурса для аспирантов и студентов Белгородского государственного университета, проект ВКАС 050-05 гуманитарные науки

Анализируя сниженные фразеологизмы современного французского языка, можно заметить, что наиболее ярко номинативная, образно-экспрессивная и оценочная функции проявляются в СФЕ, которые характеризуют человека.

Характеристика человека, реализуемая посредством СФЕ, может быть *общей*, когда СФЕ передают общее представление о человеке, и *частной*, т.е. когда характеризуется какой-то один аспект человеческой сущности, например, его внешний вид, моральные качества и т.п.

СФЕ могут давать человеку различную *общую* характеристику, как положительную, так и отрицательную: *une (bonne) bouille* – смелый парень; наивный человек, простак; *mec à la manque* – нестоящий, ненадежный тип; *mec à la redresse* (или *à la colle forte*) – крепкий парень; парень, что надо; *bâton merdeux* (груб.) – неприветливый, необщительный человек; брюзга, ворчун; *être fort* (или *être porté*) *sur l'article* – быть бабником, быть охотником до "клубнички"; *largue girofle* – красотка; *voir de l'atout* – быть парнем не промах; *avoir de l'accent* – слыть вором; *être à l'as* (вор. жарг.) – быть толстосумом; *vieille peau* – старуха, старая карга, шлюха; старик (в обращении); сволочь, шкура; *peau de fesse* – подонок; *une vieille peau* – старая проститутка.

СФЕ могут служить для номинации человека по его профессии, роду деятельности, должности, им занимаемой: *mec des mecs* – префект полиции; *mec de la rousse* – полицейский; *amant de cœur, bouffeur du blanc* – сутенер; *berline de commerce* – коммивояжер; *aigle blanc* (вор. жарг.) – главарь воровской шайки; *marchand de fil blanc* (воен. жарг.) – жандарм; *grand mec* – президент республики; важная шишка; начальник.

Среди СФЕ, дающих оценочную характеристику человеку, выделяется объемная группа таких, которые имеют в основе компоненты-зооморфизмы, т.е. переносные метафорические лексико-семантические варианты названий животных. В основе лежит ассоциативная связь, которую устанавливает языковой коллектив между представлением о животных и представлением о типах человеческих личностей и моделях поведения. Сущность этой связи заключается в потребности выражения оценки. Е.М. Чекалина и Т.М. Ушакова указывают, что особенность зооморфизмов заключается в том, что они могут возникать на основе нескольких признаков, которые присущи животным или приписываются им носителями языка. Как правило, зооморфизмы употребляются для передачи положительной или отрицательной оценки моральных, физических, интеллектуальных и других особенностей человека (Чекалина, Ушакова 1998: 49): *peau de vache* (груб.) – мразь, гад, подонок; шлюха, потаскуха; *le lapin des lapins* – отчаянный парень, забулдыга; *chaud* (или *sacré*) *lapin* – бабник; *être baptisé d'eau de moque* – быть неудачником; *être baptisé avec une queue-de-moque* – быть горьким пьяницей.

При *частной* характеристике человека большое внимание уделяется его внешности. Причем количество СФЕ, характеризующих внешность женщин, больше, нежели мужчин. СФЕ, которые передают оценку внешнему виду человека, можно разделить на три группы в зависимости от пола: 1). СФЕ, характеризующие внешность женщин; 2). СФЕ, которые характери-

зуют внешность мужчин; 3). СФЕ, которые употребляются как при характеристике мужчин, так и женщин.

При оценочной характеристике внешности женщины с помощью СФЕ большое внимание придается в основном груди, бедрам, ногам.

Положительную или отрицательную оценку женской груди позволяют выразить следующие СФЕ:

а) СФЕ, построенные в результате метафорического переноса значения: *il y a du monde au balcon* – иметь пышную, большую грудь; *avoir Gros Lolos* – иметь очень большую грудь; *blague à tabac* – отвислая женская грудь. Анализ фактического материала показывает, что в качестве компонентов СФЕ, выражающих оценку груди женщины, выступают часто продукты питания, фрукты (чаще всего округлой формы): *œufs sur le plat* – плоская женская грудь; *avoir des oranges sur l'étagère* – иметь маленькие упругие груди;

б) СФЕ компаративного типа: *avoir les roberts en oreilles de cocker* – иметь отвислую грудь;

в) СФЕ, в состав которых входит "фигура умолчания": *elle a de ça* – у нее красивая грудь.

Для аксиологической характеристики женских бедер употребляют СФЕ *avoir une belle guitare* – иметь красивые широкие бедра, а при оценке ног – такие синонимичные СФЕ, как *être montée sur forêts de 6 m/m* и *être montée sur suédoises* – иметь чрезвычайно тонкие ноги.

Общую характеристику внешности женщин позволяют дать следующие СФЕ: *belle en cuisses* – кобыла (о крупной женщине); *planche à repasser (или à pain)* –худая женщина с плоской грудью.

Вторую группу составляют СФЕ, дающие оценку внешности мужчин. Большинство СФЕ данного типа посвящены наличию / отсутствию волос на голове и усам, которые могут иметь различную форму. Большой синонимичный ряд составляют СФЕ со значением "быть лысым": *n'avoir plus d'alfa sur les hauts plateaux, boule à zéro (или de billard), son gazon est mité, ne plus avoir de papier sur la marge, avoir le melon déplumé, ne plus avoir de mousse sur le caillou*". Последний пример СФЕ из данного синонимического ряда обладает более интенсивной оценкой и означает "быть лысым, как колено". При описании внешности мужчин усы, их форма и степень ухоженности позволяют передать ту или иную оценку и характеристику мужчины: *avoir les bacchantes en guidon de course* –иметь усы, закрученные вверх; *balai à (или de) chiottes* – жесткие, колючие усы; *balai d'amour* –холеные, ухоженные усы.

Среди СФЕ третьего, универсального типа (эти СФЕ в равной степени характеризуют как женщину, так и мужчину) можно выделить фразеологизмы, которые описывают отдельные части тела человека: *avoir de beaux châsses* –иметь красивые глаза; *step à tirer les lentilles (или à repiquer les choux)* –большой нос.

Значительное количество СФЕ передают особенности телосложения человека: *mes genre bombonne* – толстяк; *asperge montée (longue asperge)* – каланча (о высоком и тощем человеке); *avoir trop de bois à la traîne* – быть тучным, неповоротливым; *avoir du coffre* – иметь крепкое телосложение.

Большинство СФЕ такого типа имеют значение "жирный, толстый". При аксиологическом описании телосложения человека с помощью СФЕ чаще всего подчеркивается чрезмерная степень худобы или тучности.

Исходя из количества СФЕ, выражающих ту или иную оценку глазам человека, можно сделать вывод, что глаза для французов имеют очень большое значение. Благодаря СФЕ передаются мельчайшие нюансы и оттенки при описании формы, цвета глаз и самого взгляда: *boules de loto* – большие, круглые глаза; *avoir les chasses en portefeuille* – иметь припухшие, усталые глаза; *avoir les clignotants qui lancent des flammes* – иметь блестящие, горящие глаза; *avoir une paire de lunettes contre le soleil* – иметь "мешки" под глазами; *yeux de merlan frit* – пустые, бессмысленные глаза.

Большое количество французских сниженных фразеологизмов характеризуют умственные качества человека. Среди СФЕ, передающих оценку умственным способностям человека, можно выделить те, которые передают положительную оценку, т.е. содержат в себе значение "умный человек", и СФЕ с отрицательной оценкой, т.е. имеющих значение "глупый человек".

Среди СФЕ, передающих положительную оценку, наиболее яркими являются такие фразеологизмы, как: *en avoir dans le chou*, *avoir de la matière grise* – быть умным.

Ко второй группе можно отнести такие СФЕ, как: *avoir la bille de clown* – быть слабоумным; *con à bouffer de la bite* – полный идиот; *tête de nœud* – глупый, придурковатый; *être bas de plafond* – быть идиотом. СФЕ с таким коннотативным значением в большинстве случаев построены по компаративной модели: *con comme une bite*, *dégourdi comme un manche* – идиот, глупый, слабоумный человек; *sot comme un panier* – полный идиот; *(con) comme la lune* – глупый. В качестве основного компонента-соматизма таких СФЕ чаще всего выступают половые органы (*une bite*, *un manche* – мужской половой орган и т.д.).

Таким образом, исследование показало, что многие СФЕ французского языка, чаще всего соматические СФЕ, обладая чрезвычайно яркой образностью и экспрессией, позволяют дать различные характеристики человека, как общие, так и частные. Большое количество СФЕ, дающих общую оценочную характеристику человеку, имеют в основе компоненты-зооморфизмы. Кроме того, было установлено, что СФЕ, которые передают как общую, так и частную характеристику человека, базируются преимущественно на метафоре. С помощью СФЕ осуществляется аксиологическая характеристика внешности человека, его умственных способностей. В ходе исследования было выделено три группы СФЕ, передающих оценку внешнему виду человека.

Способ аксиологической характеристики человека с помощью сниженных фразеологизмов является весьма распространенным.

Литература

1. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Фразеология в контексте субкультуры (фразеология в жаргоне и жаргон во фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 80-85.
2. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. (Для ин-тов и фак. иностр. яз.): Учеб. пособие – М., 1976.

3. Ройзензон Л.И. Русская фразеология. – Самарканд, 1977.
4. Синельников Ю.Г., Новосельцев А.С. Французско-русский словарь арготической лексики со значениями соматизмов. – Белгород, 2000.
5. Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. Лексикология французского языка: Учеб. пособие. – СПб., 1998.
6. Sandry G., Carrière M. Dictionnaire de l'Argot moderne. – P., 1953.
7. Simonin A. Petit Simonin, illustré par l'exemple. – P., 1968.

К ЭТИМОЛОГИИ СЛОВ *МУЖЧИНА* И *ЖЕНЩИНА*

А.И. Анцибор
Белгород

Термины родства во всех языках, а также и слова, обозначающие понятия *человек*, *мужчина*, *женщина*, были всегда особенно притягательны для этимологов. И это понятно, ведь данные слова должны по определению принадлежать к самому древнейшему слою лексики любого языка, и выяснение внутренней формы именно этих слов, как считается, должно пролить свет на тайны создания, возможно, самых древних, и таким образом, возможно, самых первых слов нашего языка. Однако мы сразу же должны сказать, что в данной статье Вы не найдете нового истолкования или этимологизации русских слов *муж* и *жена*, сейчас нас интересует проблема элементов *-чина* и *-щина* в словах *мужчина* и *женщина*. Насколько нам известно, толкования этих замыкающих компонентов, корней, суффиксов или расширений еще никем не давалось. Но начнем мы несколько издалека.

Рассмотрим следующие русские слова, предположительно имеющие один и тот же корень. В общем-то, уже говорилось и до нас, что следующие русские слова связаны друг с другом: *начать*, *зачать*, *чадо*, *закон*, *кон*, *конать*, *конец* (и таким образом родственные им слова из других индоевропейских языков также связаны между собой). Автор мог бы отослать Вас, например, к известному и весьма авторитетному этимологическому словарю русского языка Макса Фасмера. Однако никто, насколько нам известно, не предлагал рассматривать русские *чин*, *причину*, *причинить* в качестве родственных вышеупомянутым русским словам. А между тем, если вдуматься, это предположение не является таким уж неожиданным. Подробнее о русских *чин*, *причине*, *причинить* чуть далее, а непосредственно ниже – о том, что не требует особых доказательств, то есть о генетической связи русских *начать*, *зачать*, *чадо*, *закон*, *кон*, *конать*, *конец*.

Теперь уже нельзя сомневаться в родственных связях русских пар слов *начать* и *зачать*, *закон* и *кон*, *конец* и *конать*, и, если рассматривать эти слова более пристально, то – и пар русских слов *зачать* и *чадо*, *закон* и *конец*. Доказать родство русских слов *начать*, *зачать*, *закон*, *конец* между собой уже чуть труднее, их связь уже не является прозрачной и очевидной в современном русском языке. Тем не менее, эти русские слова, безусловно, родственны. Их генетическая связь согласно данным современной этимологической науки